

УДК 811.11

Рябкова Ольга Сергеевна

Могилевский государственный университет имени А.А. Кулешова

(г. Могилев, Беларусь)

olg.riabkova@yandex.ru

СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ СОМАТИЧЕСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ С ТЕМПОРАЛЬНЫМ ЗНАЧЕНИЕМ В АНГЛИЙСКОМ И НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКАХ

В статье анализируются семантические характеристики английских и немецких соматических фразеологизмов с темпоральным значением. Выявляются общие для обоих языков лексико-семантические группы. В основе исследования лежит фактический материал, извлеченный из фразеологических словарей английского и немецкого языков.

Ключевые слова: категория времени, соматические фразеологизмы.

The article examines the temporal semantic characteristics of English and German phraseological units with a somatic component. The lexicosemantic groups common to both languages are revealed. The research is based on factual material extracted from English and German phraseological dictionaries.

Keywords: category of time, somatic phraseological units.

Данная статья посвящена анализу семантических особенностей соматических фразеологизмов с темпоральным значением в английском и немецком языках. В результате анализа были выделены общие для обоих языков лексико-семантические группы.

Проблема реализации концепта времени в языковой картине мира нашла своё отражение в научных работах М. Ш. Алдиевой [1], В. В. Гилевой [2], З. Г. Набережной [3], Е. А. Николаевой [4], Л. А. Полянской [5], Н. С. Поповой [6], В. В. Тепкеевой [7]. Соматические фразеологизмы исследовали многие лингвисты, в том числе М. Н. Ганиходжаева [8], Н. М. Карпухина [9], А. М. Старостина [10], [11], [12] [13], [14].

Предметом нашего исследования стали семантические особенности соматических фразеологизмов с темпоральным значением в английском и немецком языке. Фактическим материалом для исследования послужили 173 соматических фразеологизма (86 английских и 87 немецких), репрезентирующих категорию времени.

В результате анализа фразеологических единиц обоих языков мы пришли к выводу, что темпоральная характеристика присутствует во фра-

зеологизмах эксплицитно либо имплицитно. Д. В. Юрченко пишет о «двух совершенно разных механизмах референциальной соотнесенности, присутствующих в подобных фразеологических единицах. Данные механизмы могут носить явный и неявный характер, что проявляется в явной фразеологической темпоральной референциальной соотнесенности и неявной» [15, с. 4].

При эксплицитном выражении категории времени в составе фразеологической единицы присутствует компонент, имеющий в своём прямом значении определённые временные характеристики, например, лексемы, называющие время или его промежуток (*время, минута, год, день*): англ. *have time on one's hands* (тж. амер. *have time to burn*) 'иметь много свободного времени, иметь уйму времени, болтаться без дела'; нем. *andere Jahre, andere Haare* 'иное время – иное бремя'; нем. *sich den Tag* (тж. *die Nacht, den Winter*) *um die Ohren schlagen* 'провести где-либо весь день (всю ночь, всю зиму)'.

Хоть экспликация и является эффективным способом раскрытия семантики [16, с. 186], большинство рассматриваемых нами фразеологизмов выражают категорию времени имплицитно. Для выявления значения фразеологической единицы нам пришлось прибегнуть к анализу их внутренней формы или метафорического значения.

Учет семантики фразеологизмов позволил выделить следующие лексико-семантические группы: быстро, медленно, постоянно / долго, начало / конец действия, момент времени.

Первую группу составляют соматические фразеологизмы со значением «**быстро**», передающие скорость, стремительность выполнения действия, выражающие период времени реализации действия: англ. *come on the hot foot* 'быстро прийти; тут как тут'; нем. *die Augen in der Hand haben* 'быстро браться за дело'.

Лексико-семантическая группа «**медленно**» была выделена на основе передаваемых значений «делать неохотно», «мешкать», «медлить», «растягивать время»: англ. *hang a leg* 'колебаться, не решаться; тянуть резину, медлить'; нем. *ein schlechtes (u/ul taubes) Ohr für etw. haben* 'медленно, с неохотой откликаться на что-либо'.

Было установлено, что категория времени передается понятиями, выражающими регулярность, длительность действия, вследствие чего была выделена лексико-семантическая группа «**постоянно / долго**»: англ. *have a spark in one's throat* 'вечно хотеть пить, испытывать постоянную жажду'; нем. *sich (D) die Beine nach etw. abtreten* 'сбиться с ног в поисках чего-либо, долгое время искать'; нем. *etw. ständig Munde führen* 'постоянно говорить о чем-либо, твердить одно и то же'.

Лекико-семантическую группу «начало / конец действия» составляют фразеологические единицы со значениями «начинать» и «завершать»: англ. *be on its (или one's) last legs* 'приближаться к концу'; англ. *put in hand* 'начать работать, приступить к делу'; нем. *die erste bildende Hand an etw. legen* 'сделать почин'; нем. *die letzte Hand an etw. legen* 'закончить, докончить, завершить что-либо'; нем. *ihm jucken die Finger danach* 'он этого очень хочет; ему не терпится начать, у него руки чешутся (хочется взяться за что-либо)'.

Для английского и немецкого языковых сообществ, как, впрочем, и для всего человечества, крайне важными являются моменты рождения и смерти, потому что они, а также периоды жизни между этими основополагающими явлениями, указания на ритуалы погребения, проводов души в последний путь, получили довольно широкое отображение во фразеологическом составе языков: англ. *bring smb. 's gray hairs (with sorrow) to the grave* 'свести кого-либо в могилу (опозорив седины)'; нем. *die Augen schließen* 'закрыть глаза навеки, умереть'.

Группа «момент времени» объединяет фразеологические единицы, включающие в свое значение промежуток времени, в который выполняется или выполнялось действие, либо само время как таковое: англ. *on the nose* 'вовремя, минута в минуту'; нем. *wie aus einem Munde* 'в один голос, одновременно'; нем. *von langer Hand* 'давно, с давних пор, издавна'.

Соматические фразеологизмы с темпоральным значением английского и немецкого языков имеют как сходства, так и различия. Присутствие в обоих языках фразеологических единиц со схожими или одинаковыми элементами и значениями отображает общность культурного фона обеих картин мира. Однако абсолютные совпадения – явление редкое [17], а потому каждая фразеологическая единица отражает национальную картину мира носителей конкретного языка.

Литература

1. Алдиева, М. Ш. Концепт «время» в английской языковой картине мира / М. Ш. Алдиева // Гуманитарные и социальные науки. – 2020. – № 5. – С. 57–64.
2. Гилева, В. В. Сопоставительно-типологический анализ категории времени в русском и немецком языках (на материале рассказов И. С. Тургенева «Записки охотника» и их переводов на немецкий язык) / В. В. Гилева, Е. С. Петрикова, В. С. Сальников // Время науки. – 2018. – № 1. – С. 39–48.
3. Набережнова, З. Г. Категория времени как один из элементов языковой картины мира / З. Г. Набережнова // Альманах современной науки и образования. – 2011. – № 10. – С. 146–148.
4. Николаева, Е. А. Время в языковой картине мира / Е. А. Николаева // Вестник Орловского гос. ун-та. – 2007, – № 9. – С. 72-75.

5. Полянская, Л. А. Лексические и фразеологические средства репрезентации концепта «Zeit» в немецкой лингвокультуре / Л. А. Полянская // Мир науки, культуры, образования. – 2016. – № 4. – С. 259–261.

6. Попова, Н. С. Время в немецкой художественной картине мира / Н. С. Попова // Вестник ВГУ Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2009. – № 2. – С. 72–76.

7. Тепкеева, В. В. Фразеологизмы и пословицы как средства вербализации концепта «время» в английской языковой картине мира / В. В. Тепкеева // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2015. – № 9/1. – С. 170–173.

8. Ганиходжаева, М. Н. Соматические фразеологизмы разносистемных языков / М. Н. Ганиходжаева // Молодой ученый. – 2017. – № 22. – С. 466–468.

9. Карпухина, Н. М. Структурно-семантические особенности соматических фразеологических единиц, обозначающих части тела человека / Н. М. Карпухина, И. И. Струганова // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2016. – № 7/3. – С. 100–103.

10. Старасціна, Г. М. Рэпрэзентацыя катэгорыі прасторы і часу ў нацыянальнай моўнай карціне свету (на матэрыяле саматычных фразеалагізмаў з кампанентам ‘вока/вочы’ з рамана Івана Мележа “Людзі на балоце” і яго перакладу на нямецкую мову) / Г. М. Старасціна // Вестник МГЛУ. Сер. 1, Филология. – 2019. – № 2(99). – С. 74–82.

11. Старостина, А. М. Соматические фразеологизмы как носители национально-культурной информации (на материале белорусского языка) / А. М. Старостина // Теоретические и практические предпосылки подготовки полилингвальных специалистов в УВО : материалы V Международного научно-практического онлайн-семинара (вебинара). – Могилев : МГУ имени А. А. Кулешова, 2019. – С. 102–105.

12. Старасціна, Г. М. Фразеалагізмы з кампанентам душа ў аспекце лакуарнасці (на матэрыяле рамана Івана Мележа “Людзі на балоце” і яго перакладу на нямецкую мову) / Г. М. Старасціна // Теоретические и практические предпосылки подготовки полилингвальных специалистов в вузе : материалы IV Международ. науч.-практ. онлайн-семинара (вебинара), Могилев, 30 марта 2018 г. / ред. совет: Л. Т. Килевая [и др.]. – Могилев : МГУ имени А. А. Кулешова, 2018. – С. 87–90.

13. Старасціна, Г. М. Стылістычна маркіраваныя і мадыфікаваныя фразеалагізмы ў рамане І. Мележа “Людзі на балоце”, “Завеі, снежань” і іх пераклад на нямецкую мову / Г. М. Старасціна // Весці БДПУ Серыя 1. Педагагіка. Псіхалогія. Філалогія. – 2007. – № 3. – С. 80–84.

14. Старасціна, Г. М. Саматычныя фразеалагізмы як сродкі рэпрэзентацыі эмоцый (на матэрыяле беларускай і нямецкай моў) / Г. М. Старасціна // Філалогіка : зб. наук. прац. – Кривий Ріг : КДПУ, 2020. – С. 58–67.

15. Юрченко, Д. В. Механизмы темпоральной соотносительности немецких фразеологизмов / Д. В. Юрченко // Университетские чтения. – 2009. – Часть 03. – 4 с.

16. Старасціна, Г. М. Эксплікацыя як спосаб семантызацыі рэалій (на матэрыяле рамана Івана Мележа «Людзі на балоце» і яго перакладу на нямецкую мову) / Г. М. Старасціна // Теоретические и практические предпосылки подготовки

полилингвальных специалистов в УВО: сб. науч. статей. – Могилев : МГУ имени А. А. Кулешова, 2020. – С. 183–187.

17. Старасціна, Г. М. Функцыянальна-стылістычныя лакунарныя адзінкі ў рамане І. Мележа “Людзі на балоце” і асаблівасці іх элімінацыі ў перакладзе на нямецкую мову / Г. М. Старасціна // Романовские чтения – XIII : сб. статей / под ред. А.С. Мельниковой. – Могилев : МГУ имени А.А. Кулешова, 2019. – С. 140–141.